

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)

Принято
ученым советом СФИ
протокол от 21.09.2020 г. № 6
(в ред., принятой ученым советом,
протокол от 18.04.2022 г. № 2)

Утверждено
приказом ректора
от 29.10.2020 № 52/1-20 од
(в ред., утвержденной приказом ректора
от 12.05.2022 г. № 14-22 од)

Историко-критические исследования и переводы Библии

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Направление подготовки:	48.03.01 Теология
Уровень:	Бакалавриат
Направленность (профиль):	Теория и история православной теологии
Квалификация:	Бакалавр
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Год начала подготовки:	2022

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Историко-критические исследования и переводы Библии

Разработан в соответствии с:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 г. № 1110)

Разработчик(и):

Г. Г. Ястребов

А. Б. Сомов, к. теологии, доцент

Рецензент(ы):

Е. Б. Смагина, к. филол. н.

Одобрено на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 25.03.2022 г. № 8

1. Оценочные средства для проверки сформированности компетенций по дисциплине (модулю)

Оценочными средствами текущего контроля успеваемости по дисциплине в процессе хода обучения и формирования компетенций являются:

- список вопросов к семинарам,
- список отрывков Священного Писания для сравнительного анализа,
- список практических заданий для текстологического/ экзегетического разбора отрывков Священного Писания.

Оценочными средствами для проверки сформированности компетенций в процессе промежуточной аттестации являются:

- список билетов к зачету с оценкой,
- тестовое задание.

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Оценочные средства: текущий контроль успеваемости (ТКУ), промежуточная аттестация (ПА)
<p>ОПК-1 Способен применять базовые знания священных текстов религиозной традиции и подходов к их интерпретации при решении теологических задач.</p>	<p>ИОПК-1.2 Имеет базовые сведения о книгах Священного Писания, историческом контексте событий Священной истории, начальные сведения библейской текстологии.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности историко-критического метода и основных стратегий библейского перевода; - историю возникновения библейской критики; - основные направления библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.); - историю основных древних и современных переводов Священного Писания; - базовые принципы современного библейского перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться комментариями к различным версиям перевода Священного Писания; - воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, 	<p>ТКУ: список вопросов к семинарам, список отрывков Священного Писания для сравнительного анализа, список практических заданий для текстологического/ экзегетического разбора отрывков Священного Писания. ПА: список билетов к зачету с оценкой, тестовое задание.</p>

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Оценочные средства: текущий контроль успеваемости (ТКУ), промежуточная аттестация (ПА)
		<p>критически оценивая его;</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Нового и Ветхого Завета; - формулировать собственные выводы и критически их оценивать; - ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания. 	

2. Уровни сформированности компетенций, шкалы оценивания

Уровень сформированности компетенций	Оценка
Повышенный	«Отлично»
Базовый	«Хорошо»
Пороговый	«Удовлетворительно»
Не достигнут пороговый уровень	«Неудовлетворительно»

3. Контрольные задания. Критерии оценивания

3.1. Текущий контроль успеваемости

Формой проведения текущего контроля успеваемости является дискуссия по вопросам семинаров, выполнение практических заданий на практических занятиях.

Контрольные задания текущего контроля успеваемости и критерии оценивания

Список вопросов к семинарам

Раздел 1. Разновидности историко-критического метода

Семинар № 1

Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса

Вопросы к семинару

1. Предпосылки поисков «исторического Иисуса». (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Каковы результаты либерального поиска исторического Иисуса? Итоги критического анализа А. Швейцера. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
3. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске». (ОПК-1: ИОПК-1.2)
4. Иисус как иудей (Д. Флуссер, Г. Вермеш, М. Кейси об Иисусе). (ОПК-1: ИОПК-1.2)
5. Проблема критериев достоверности в реконструкции «исторического Иисуса». (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Раздел 2. Теория и практика библейского перевода

Семинар № 2

Библейские переводы в России: современная ситуация.

Студентам предлагается сравнить с Синодальным переводом (как наиболее распространенным русскоязычным переводом) различные версии перевода Священного Писания.

Вопросы к семинару

1. Каковы предпосылки, легшие в основу данного перевода? (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Каковы особенности лексики, использованной автором? Встречались в переводе места, непонятные современному читателю без специального пояснения? (ОПК-1: ИОПК-1.2)
3. Что нового, по сравнению с Синодальным переводом, внес данный перевод в понимание текста? (ОПК-1: ИОПК-1.2)
4. Есть ли расхождения в понимании текста в разных версиях перевода? (ОПК-1: ИОПК-1.2)
5. Каковы достоинства данной версии перевода (поэтичность, доступность и др.)? (ОПК-1: ИОПК-1.2)
6. Какие недостатки можно отметить в данной версии перевода по сравнению с Синодальным переводом? (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Список отрывков Священного Писания для сравнительного анализа

1. Книга Бытия глава 1 — Синодальный перевод и перевод РБО.
2. Книга пророка Исайи 42 глава — Синодальный перевод и перевод РБО.
3. Книга Исход глава 14— Синодальный перевод и Тора — перевод под ред. П. Гиль (или тот же отрывок в переводе под ред. И. Шифмана).
4. Книга пророка Даниила глава 3 — Синодальный перевод и перевод РБО.
5. Книга Иова глава 1 — Синодальный перевод и перевод С. С. Аверинцева.
6. Псалом 90 — Синодальный перевод, перевод РБО, перевод С. С. Аверинцева (возможно также включить в анализ церковнославянский перевод псалма 90).
7. Евангелие от Луки глава 1: Синодальный перевод и перевод В. П. Кузнецовой.
8. Евангелие от Матфея глава 6 — Синодальный перевод и перевод С. С. Аверинцева.
9. Послание к Галатам глава 1 — Синодальный перевод и перевод РБО.

Критерии оценивания

Оценка «отлично» выставляется, если ответы на вопросы семинара аргументированы, обоснованы и дана самостоятельная оценка изученного материала; студент

продемонстрировал уверенное умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка «хорошо» выставляется, если ответ аргументированный, последовательный, но допущены некоторые неточности; студент продемонстрировал достаточно развитое умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент продемонстрировал первичное умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в ответах отсутствует аргументация, тема не раскрыта, студент не смог продемонстрировать на приемлемом уровне умение воспроизводить исходные посылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его, формулировать собственные выводы и критически их оценивать, пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Ветхого и Нового Завета, ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета.

Список практических заданий для текстологического/эксегетического разбора отрывков Священного Писания

Раздел 1. Разновидности историко-критического метода

Практическое занятие № 1

Тема № 2. Анализ редакций

Чтение и сравнительный анализ параллельных мест в Евангелии — рассказ об исцелении бесноватого лунатика (Мф 17:14-21; Мк 9:14-19, Лк 9:37-43). Какие различия в богословских взглядах авторов можно выявить на данном примере? (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Практическое занятие № 2

Тема № 3. Анализ форм

Чтение и анализ евангельских отрывков с речениями Иисуса (Мф 10:5-15, Мф 16:24–28, Мф 7:1-6). К какой разновидности, с точки зрения истории форм, можно отнести речения Иисуса в данных отрывках? (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Практическое занятие № 3

Тема № 6. Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса.

Прочитать евангельские рассказы о рождении Иисуса (Мф 1–2 и Лк 1–2 и рассказы о страстях (Мф 27, Мк 15, Лк 23). Выписать все совпадающие во всех рассказах имена и детали. Какие из отмеченных моментов можно расценивать как исторические? (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Раздел 2. Основы теории и практики библейского перевода

Практическое занятие № 4

Тема № 7. Эквивалентность перевода

1. Приведите примеры слов, которые в разных языках имеют близкое, но не тождественное значение. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

2. Приведите примеры, когда буквальный перевод на другой язык существенно меняет смысл сказанного из-за несовпадения контекста. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

3. Приведите пример отрывка из литературного произведения, который широко используется в ином смысле, чем в первоначальном контексте. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Практическое занятие № 5

Тема № 9. Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом

Чтение Книги Исаяи глава 7:10-23 и Мф 1:22-23 (рождение Эммануила). Сравнить еврейский текст книги Исаяи, текст Септуагинты, Синодальный перевод, перевод РБО. Сравните изначальный контекст слов пророка и использование этой цитаты в Евангелии от Матфея. Какое понимание слов пророка представляется наиболее убедительным в Книге Исаяи и в Евангелии от Матфея? (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Критерии оценивания практических занятий

Оценка «зачтено» выставляется, если в ходе выполнения задания на практическом занятии студент продемонстрировал на приемлемом уровне умение пользоваться комментариями и различными версиями перевода Священного Писания; владение базовыми навыками работы с историко-критическим методом, навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент не выполнил задание на практическом занятии, не смог продемонстрировать на приемлемом уровне умение пользоваться комментариями и различными версиями перевода Священного Писания; владение базовыми навыками работы с историко-критическим методом, навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода, учитывая единство теологического знания.

3.2. Промежуточная аттестация

Формой проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Историко-критические исследования и переводы Библии» является зачет с оценкой, который проводится в форме собеседования с преподавателем по вопросам билета (два вопроса в билете), которые соответствуют изученным темам дисциплины.

При выставлении итоговой оценки принимаются во внимание результаты текущего контроля, проводимого в течение семестра: участие в дискуссии на семинарах, выполнение заданий на практических занятиях.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание.

Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации и критерии оценивания

Список вопросов к зачету с оценкой

1. Моисеево авторство Пятикнижия: доводы за и против.
2. «Документарная гипотеза»: достоинства и недостатки.
3. Основные альтернативы документарной гипотезы: достоинства и недостатки.
4. Гипотеза двух источников: доводы за и против.
5. Гипотеза Фаррера – Гоулдера: доводы за и против.
6. Гипотеза Грисбаха: доводы за и против.
7. Анализ редакций в экзегезе Пятикнижия.
8. Анализ редакций в экзегезе синоптических Евангелий: стратегии и проблемы.

9. Значение анализа редакций для реконструкции истории первохристианства.
10. Анализ форм применительно к Псалмам (Гункель).
11. Анализ форм в исследовании преданий об Иисусе. Вклад Бультмана.
12. Кризис анализа форм в конце XX века: причины и перспективы.
13. Структурно-исторический подход в социологическом анализе.
14. Этносоциологический подход в социологическом анализе.
15. Использование социологического подхода в реконструкции истории древнего Израиля.
16. Использование социологического подхода в реконструкции первохристианской истории.
17. Шеффилдско-Копенгагенская школа: вызовы и проблемы.
18. «Максималистский» и умеренно-критический ответ на радикальный скепсис в ветхозаветной историографии.
19. Либеральный поиск исторического Иисуса: особенности и причины провала. Анализ его подходов в работах Швейцера.
20. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске».
21. Иудейские историки конца XX века об Иисусе.
22. Защита достоверности евангельских преданий в работах Бокэма и Бломберга.
23. Принцип динамической эквивалентности: достоинства и недостатки.
24. Принцип формальной эквивалентности: достоинства и недостатки.
25. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между православием и протестантством.
26. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между христианством и иудаизмом.

Список билетов к зачету с оценкой

Билет № 1

1. Моисеево авторство Пятикнижия: доводы за и против. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Этносоциологический подход в социологическом анализе. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 2

1. «Документарная гипотеза»: достоинства и недостатки. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Использование социологического подхода в реконструкции истории древнего Израиля. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 3

1. Основные альтернативы документарной гипотезе: достоинства и недостатки. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Использование социологического подхода в реконструкции первохристианской истории. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 4

1. Гипотеза двух источников: доводы за и против. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Шеффилдско-Копенгагенская школа: вызовы и проблемы. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 5

1. Гипотеза Фаррера – Гоулдера: доводы за и против. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. «Максималистский» и умеренно-критический ответ на радикальный скепсис в ветхозаветной историографии. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 6

1. Гипотеза Грисбаха: доводы за и против. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Либеральный поиск исторического Иисуса: особенности и причины провала. Анализ его подходов в работах Швейцера. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 7

1. Анализ редакций в экзегезе Пятикнижия. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске». (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 8

1. Анализ редакций в экзегезе синоптических Евангелий: стратегии и проблемы. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Иудейские историки конца XX века об Иисусе. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 9

1. Значение анализа редакций для реконструкции истории первохристианства. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Защита достоверности евангельских преданий в работах Бокэма и Бломберга. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 10

1. Анализ форм применительно к Псалмам (Гункель). (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Принцип динамической эквивалентности: достоинства и недостатки. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 11

1. Анализ форм в исследовании преданий об Иисусе. Вклад Бульмана. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Принцип формальной эквивалентности: достоинства и недостатки. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Билет № 12

1. Кризис анализа форм в конце XX века: причины и перспективы. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между православием и протестантством.

Билет № 13

1. Структурно-исторический подход в социологическом анализе. (ОПК-1: ИОПК-1.2)
2. Проблема перевода библейских отрывков, важных для полемики между христианством и иудаизмом. (ОПК-1: ИОПК-1.2)

Критерии оценивания

Оценка *«отлично»* выставляется, если в своем ответе на вопросы билета студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры; студент демонстрирует углубленное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка *«хорошо»* выставляется, если ответы на вопросы билета правильные, но неполные, не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение недостаточно четко выражено, студент демонстрирует в целом структурированное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если ответы на вопросы билета правильные в основных моментах, есть ошибки в деталях, студент демонстрирует первичное знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не смог ответить ни на один вопрос в билете и продемонстрировать на приемлемом уровне знание особенностей историко-критического метода, истории возникновения библейской критики, истории основных древних и современных переводов Священного Писания, базовых принципов библейского перевода, основных направлений библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.).

Тестовое задание и критерии оценивания

Тестовое задание содержит 30 вопросов, в каждом вопросе необходимо выбрать один правильный вариант ответа. Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл, ниже даны правильные ответы (ключи к тесту).

1. Какие задачи ставит перед собой анализ источников?
 1. Реконструкцию текста оригинала.
 2. Выявление источников, которыми пользовался автор.
 3. Литературный анализ текста.

2. В чем суть гипотезы двух источников в синоптической проблеме?
 1. Приоритет Марка, независимая опора Мф и Лк на Мк и источник Q.
 2. Приоритет Марка, опора Лк на Мк и Мф.
 3. Приоритет Матфея, независимая опора Мк и Лк на Мф и источник Q.

3. Каков статус гипотезы двух источников в современной науке?
 1. Более столетия принята большинством ученых.
 2. Опровергнута в конце XX века.
 3. Не опровергнута, но большинство ученых относятся к ней скептически.

4. Какое из Евангелий называет первым святоотеческое предание?
 1. Евангелие от Марка.
 2. Евангелие от Иоанна.
 3. Евангелие от Матфея.

5. Каковы главные аргументы в пользу источника Q?
 1. Свидетельство церковного предания о таком источнике.
 2. Общий материал Мф и Лк при их независимости друг от друга.
 3. Находка источника Q среди рукописей одной из античных библиотек.

6. В чем суть анализа редакций?
 1. В литературном анализе окончательного варианта текста.
 2. В выявлении первоначального варианта текста.
 3. В анализе того, как автор редактировал свои источники.

7. Какое из этих посланий Павлова корпуса обычно считается псевдонимным?
 1. 1 Тимофея.
 2. Послание к Римлянам.
 3. Послание к Галатам.

8. Какими материалами преимущественно занимается анализ форм?
 1. Гипотетическими первоначальными редакциями письменных текстов.
 2. Преданиями до их письменной фиксации.
 3. Окончательными редакциями письменных текстов.

9. Что обозначает понятие Sitz im Leben («место в жизни»)?

1. Жизненную ситуацию, в которой сформировались материалы того или иного предания.
2. Актуализацию евангельского текста в современной общине.
3. Место отрывка в контексте Нового Завета.

10. Какое значение для истории раннего христианства имеет решение синоптической проблемы?

1. От ее решения ничего существенного не зависит.
2. Показывает, как Евангелие от Иоанна соотносится с синоптиками.
3. Показывает богословские и литературные траектории развития христианства.

11. Каков статус «документарной гипотезы» происхождения Пятикнижия в современной науке:

1. Признана почти всеми учеными.
2. Утратила статус широкого консенсуса, но имеет ряд сторонников.
3. Опровергнута.

12. Каков взгляд археологии на историчность исхода из Египта?

1. Поставлено под сомнение, но и не опровергнуто.
2. Полностью опровергнуто.
3. Полностью доказано.

13. Каким временем обычно датируют исход из Египта ученые, которые предполагают его историчность?

1. X век до н.э.
2. XVI век до н.э.
3. XIII век до н.э.

14. Что говорит археология об истреблении ханаанеев войсками Иисуса Навина?

1. Показывает, что этого истребления не было.
2. Показывает, что все ханаанеи были истреблены.
3. Показывает, что половина ханаанеев подверглась истреблению.

15. В чем суть поиска исторического Иисуса?

1. В сопоставлении сведений канонических Евангелий.
2. В установлении фактов и обстоятельств жизни Иисуса из Назарета.
3. В поиске того, что весть об Иисусе может сказать современному читателю.

16. В чем суть гипотезы Вайса-Швейцера?

1. Иисус был апокалиптическим пророком.
2. Иисус принадлежал к ветхозаветной традиции Премудрости.
3. Иисус был представителем рационалистического течения в иудаизме.

17. Каковы основные выводы семинара по Иисусу?

1. Иисус принадлежал к пророческой традиции.
2. Иисус мыслил о себе в категориях никейской христологии.
3. Иисус – учитель контркультурной мудрости.

18. Какова главная особенность современной волны поисков исторического Иисуса?

1. Внимание к параллелям между учением Иисуса и греко-римскими философиями.
2. Внимание к принадлежности Иисуса к еврейскому миру и иудаизму.
3. Крайне скептическая оценка исторической достоверности Евангелий.

19. В чем состоит принцип динамической эквивалентности в переводах?

1. В следовании букве оригинала.
2. В следовании указаниям церковных авторитетов.
3. В передаче смысла оригинала наиболее естественным для языка образом.

20. Какой из этих переводов чаще использует динамической эквивалентности?

1. Перевод Кузнецовой («Радостная весть»).
2. Синодальный.
3. Кирилла и Мефодия.

21. Какой из этих переводов чаще использует принцип формальной эквивалентности?

1. The Living Bible.
2. Good News Bible.
3. Библия короля Якова.

22. Какой из данных переводов первой заповеди блаженства ближе к принципу формальной эквивалентности?

1. «Блаженны нищие духом».
2. «Блаженны нищие, которых такими сделал Дух».
3. «Блаженны добровольно нищие ради Духа».

23. Какой из этих русских переводов синоптических Евангелий склонен к наиболее обильным экспликациям (интерпретирующим добавлениям переводчика)?

1. Синодальный.
2. РБО.
3. Кассиановский.

24. Всякий ли перевод есть интерпретация?

1. Да, всякий.
2. Только у некомпетентных переводчиков.
3. Только у компетентных переводчиков.

25. Когда началась критическая оценка Вульгаты в западной культуре?

1. В XX веке.
2. В эпоху Возрождения.
3. В Новое время.

26. На какой из этих изводов более всего ориентировались Кирилл и Мефодий?

1. Септуагинту.
2. Масоретский текст.
3. Вульгату.

27. Каков статус Септуагинты в традиционном иудаизме?

1. Канонический, наряду с масоретским текстом.
2. Неканонический, но авторитетный.
3. Неканонический и неавторитетный.

28. Кто из дореволюционных русских ученых много переводил Септуагинту?

1. А. Карташев.
2. П. Юнгеров.
3. Филарет Дроздов.

29. Когда возродился широкий интерес христианской экзегезы к масоретскому тексту?

1. В Новое время.
2. После второй мировой войны.
3. Он никогда не терялся.

30. Какой из этих изводов взят за основной ориентир в ветхозаветной части перевода РБО?

1. Церковно-славянский
2. Масоретский.
3. Септуагинта.

Ключи к тесту

1-2

2-1

3-1

4-3

5-2

6-3

7-1

8-2

9-1

10-3

11-2

12-1

13-3

14-1

15-2

16-1

17-3

18-2

19-3

20-1

21-3

22-1

23-2

24-1

25-2

26-1

27-1

28-2

29-1

30-2

Критерии оценивания

24–30 отлично;

16–23 хорошо;

9–15 удовлетворительно;
1–8 неудовлетворительно.